

LA POLYSÉMIE SENS DESSUS DESSOUS

ALAIN POLGUÈRE

ATILF, CNRS, UNIVERSITÉ DE LORRAINE
INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FRANCE

SÉMINAIRES-  DU CEL
UNIVERSITÉ LYON 3 - JEUDI 23 NOVEMBRE 2017

POINTS ABORDÉS

1. Théorisation de la polysémie
2. Lexicographie des Systèmes Lexicaux
3. Structures polysémiques

1. THÉORISATION DE LA POLYSÉMIE

- Expliciter les a priori théoriques
- Définir les notions de base
- Relativiser la modélisation lexicographique
« traditionnelle »
- Proposer des notions additionnelles
et nouvelle approche lexicographique

Perspective non contextualiste

- « Pulsion » religieuse, philosophique ou théorique du rejet de la polysémie
⇒ **contextualisme lexical**
 - Contextualisme radical [Searle 1980] : Les « mots » n'ont pas de sens dans la langue et c'est le contexte d'emploi qui leur donne un sens
 - Credo du sens unique/générique [Pustejovsky 1995] : Chaque « mot » possède un sens noyau, à partir duquel se dérive par des règles générales tous les sens possibles que le « mot » peut exprimer dans les énoncés
- Pour une critique : Montminy [2010]
- Pour une tentative d'explication : Polguère [2015]
- **Axiomes non contextualistes**
 - La polysémie existe
 - Les sens sont discriminés dans la langue, notamment par leur combinatoire restreinte, qui est une sorte d'empreinte digitale phraséologique des unités lexicales

Notions lexicologiques de base

- Requisites pour parler des « mots » [Polguère 2016]
 - **Unité lexicale = lexie**
 - **Lexème** : MOUTON I, MOUTON II, MOUTON III
 - **Locution** : CHÂTEAU DE CARTES I, CHÂTEAU DE CARTES II
 - **Vocable** : MOUTON, CHÂTEAU DE CARTES
- **Polysémie** est une **caractéristique** des vocables

polysémie de X :

caractéristique du vocable X de regrouper plusieurs lexies

Polysémie dans les dictionnaires

- **Énumération** des acceptions, avec marginalement l'explicitation de connexions entre acceptions
- Cf. critique de l'approche dite *énumérative*
angl. *sense enumeration*
[Falkum & Vicentea 2015 : 3-5]
- Analyse de la structure de l'entrée PELLE dans le *Petit Robert* [2017]

.../...

Vocabulaire PELLE¹ (polysémique)

Lexie de base PELLE¹ I.1

Locution PELLE À TARTE

Loc. COMME UNE QUEUE DE PELLE

Collocatif : **Magn**(ROND II)

Loc. À LA PELLE

Collocatif : **Magn₂quant**(RAMASSER)

Loc. PELLE MÉCANIQUE

Lexie métaphorique PELLE¹ I.2

Vocabulaire homonyme PELLE² :

PELLE² I et PELLE² II

Lexie métaphorique PELLE¹ II

pelle [pɛl] nom féminin

ÉTYM. XIII^e ; *pele* XI^e ◇ latin *pala*

Famille étymologique ⇨ **PIEU**.



① Outil composé d'une plaque mince de métal ajustée à un manche. *Creuser un trou avec une pelle.* « *Fauchelevant, qui ne quittait pas des yeux le fossoyeur, le vit se pencher et empoigner sa pelle, qui était enfoncée droit dans le tas de terre* » (Hugo). Contenu d'une pelle. → **pelletée**. Pelle en métal, en plastique. Chargement, déchargement à la pelle. Pelle de jardinier (→ aussi **bêche**). Pelle de boulanger pour enfourner les pains. Pelle et seau d'enfant pour jouer dans le sable. Pelle à charbon, pelle à ordures, à poussière.

▫ Pelle à tarte.

▫ Rond* comme une queue de pelle.

▫ (1697) **À LA PELLE** : en grande quantité. *On en ramasse à la pelle*, en abondance. *Remuer l'argent à la pelle* : être très riche.

◆ *Pelle mécanique* : machine qui sert à exécuter les gros travaux de terrassement. → **excavateur, pelleuse**.

② MAR. Extrémité large et plate d'un aviron. → 1. **pale**.

③ LOC. FAM. *Ramasser, se prendre une pelle* : tomber* (→ 2. **bêche, gadin, gamelle**) ; FIG. échouer (cf. Prendre une veste*).

④ FAM. Baiser langue en bouche. → 2. **galoche, palot, patin**. *Rouler une pelle à qqn.*

De la polysémie à la copolysémie

- Notion de polysémie seule ne permet pas d'appréhender les **relations** qu'entretiennent les acceptions des vocables
→ Nécessité d'introduire deux autres notions
[Polguère 2016 : 192-193]

- **Copolysème**

X, copolysème de Y :

lexie X, élément du même vocable que la lexie Y

- **Copolysémie**

copolysémie qui connecte X à Y :

relation qui connecte la lexie X à son copolysème Y
(, qui est considéré comme subordonné à X)

Structure polysémique des vocables

- Système hiérarchique de relations de copolysémie
- Présupposé par les dictionnaires, mais jamais entièrement explicité

Structure du vocable PELLE¹

PELLE¹ I.1

[Douglas creuse la terre avec une pelle.]

métaphore
(forme de pelle¹ I.1)

PELLE¹ I.2

[La pelle de la rame a cassé.]

métaphore
(comme si utilisation
d'une pelle¹ I.1)

PELLE¹ II

[Joséphine lui a roulé une pelle.]

2. LEXICOGRAPHIE DES SYSTÈMES LEXICAUX

- Approfondissement théorique de la polysémie ancré dans la pratique descriptive :
Lexicographie Explicative et Combinatoire
[Mel'čuk et coll. 1995]
- Approche inductive de l'identification des types de **liens de copolysémie**
- Contexte : Construction lexicographique de **Systèmes Lexicaux** [Polguère 2014]

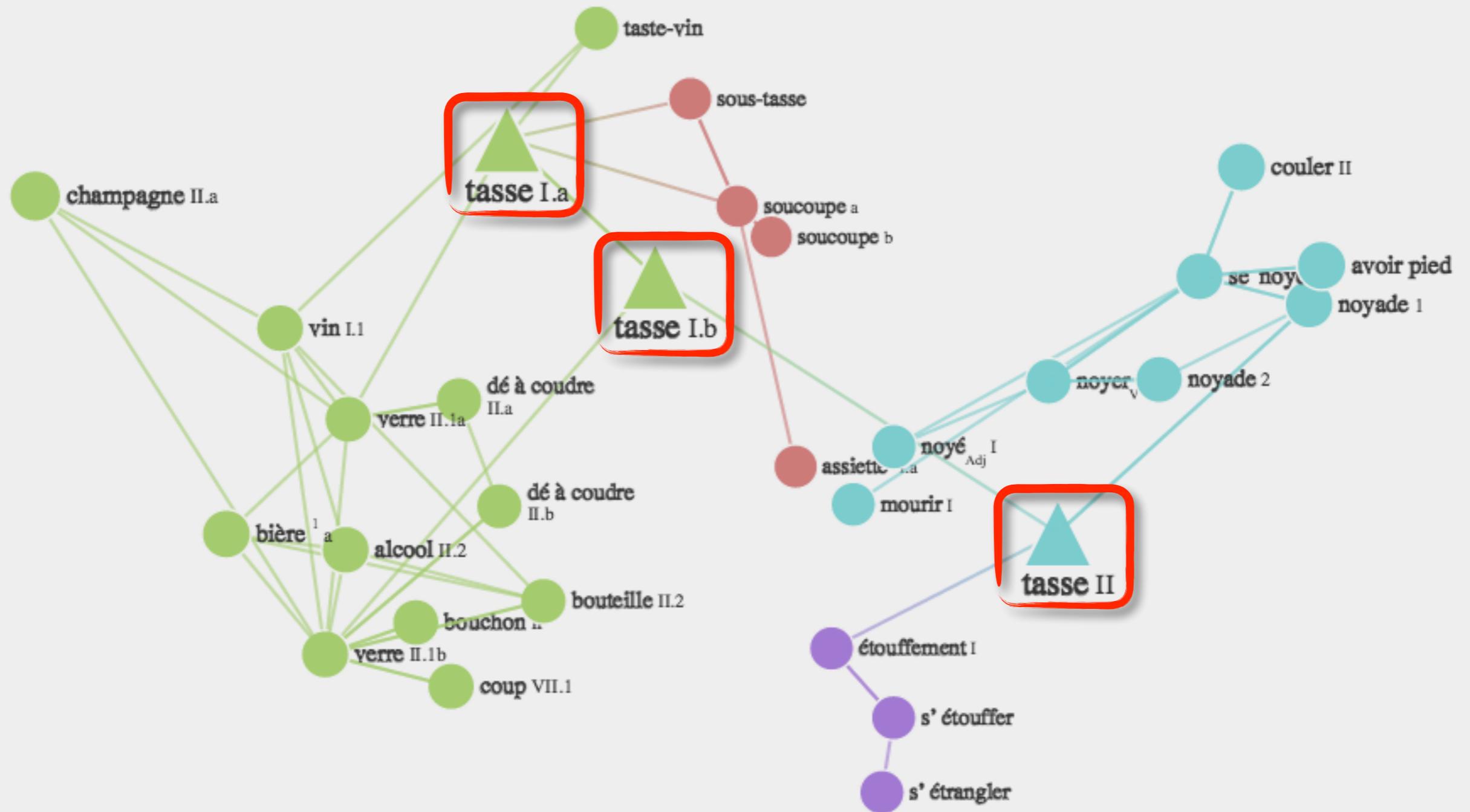
Qu'est-ce qu'un Système Lexical ?

- Modèle **en réseau** - donc, non textuel - du lexique
 - Nœuds du réseau : principalement, les lexies de la langue (lexèmes et locutions)
 - Arcs du réseau : principalement, les liens paradigmaticques et syntagmaticques de **fonctions lexicales** [Mel'čuk 2007] entre lexies
- Structure **non ontologique** (= non organisé en fonction d'un système de classification des lexies) et **non hiérarchique**
- Formellement : **graphe petit-monde** (angl. *small-world graph*) → « Réseau social » de lexies

Types de connexions lexicales

- Liens de fonctions lexicales
- Liens de copolysémie
- Liens d'inclusion définitionnelle
Par ex., définition de PELLE¹ || pointe vers LANGUE I.a
- Liens d'inclusion formelle
Par ex., description de la structure lexicosyntaxique de CHÂTEAU DE CARTES I
pointe vers CHÂTEAU I [Pausé 2017]

Modélisation multidimensionnelle de la polysémie



Projets lexicographiques en cours

- **Réseaux Lexicaux = RL** (ou *Lexical Network = LN*) pour des langues variées (nommées par leur code ISO 639)
- En construction
 - **RL-fr**
 - **RL-ru**
 - **RL-en**
- Échantillons : **RL-ar, RL-es, RL-it, RL-ko**

Statistiques courantes du RL-fr

Nombre de vocables (= V)	18.106
Nombre d'unités lexicales (= L)	28.163
Taux de polysémie (= L/V)	1,55
Nombre de liens de copolysémie	8.742
Nombre de liens de fonctions lexicales	58.630

- En résumé :
 - Graphe de plus de 28.000 nœuds et presque 70.000 arcs (tous liens lexicaux confondus)
 - Plus de 8.700 arcs correspondent à des liens entre copolysèmes

3. STRUCTURES POLYSÉMIQUES

- Grande variabilité d'un vocable à l'autre
- Vocables fortement polysémiques :
vocables carrefours dans les Systèmes Lexicaux
Par ex., FAIRE_(V), LOURD_(Adj)... → avec acceptations collocatives
- 12 grands types de liens de copolysémie ont jusqu'à présent été identifiés
- **Attention !!!!**
 - Approche synchronique fondée sur une hypothèse faite par les lexicographes sur la définition lexicographique de la **lexie source L_S** et celle de la **lexie cible L_C**
 - Travail en cours : au moins autant de problèmes en suspens que de solutions

Liens de copolysémie identifiés

Types	Sous-types	\cap dénotation	Dérivation
causation		2	Oui
résultat		2	Oui
conversion		2	Oui
spécialisation	sous-sens	2	Oui
généralisation		2	Oui
extension		1	Oui
antithèse		1	Oui
intersection		1	Non
métonymie	ensemble de, partie de	1	Oui
métaphore	comme si, comme si méton., comportement, fonction, fonctionnement, forme, position, utilisation	0	Oui
grammaticalisation		0	Non
codérivation		0	Non

Causation

- L_C signifie à peu près 'causer L_S '

- APPRENDRE I.1

Monsieur Brul, c'est plus difficile d'**apprendre** la boxe que les mathématiques. Sinon, il y aurait plus de classes de boxeurs que de classes de calcul dans les écoles.

Frantext VIAN Boris, *L'Herbe rouge*, 1950, p. 118

- APPRENDRE I.2

Ils n'avaient aucune instruction militaire, on leur **avait** simplement **appris** à marcher au pas et à obéir sans discuter les ordres.

L'est Républicain 26 mai 1999, 1260377

Résultat

- L_C signifie à peu près 'résultat de L_S '

- SALIR 1

Cette grande femme brutale et carrée nous promet à tous la prison si nous mangeons trop lentement, si nous **salissons** nos vêtements, si nous ne levons pas les yeux vers les siens.

Frantext NDIAYE Marie, *Autoportrait en vert*, 2005, p. 18

- SALIR 2

On marche, on marche - elles à grands pas, la petite en trottinant aussi vite qu'elle peut -, on traverse la rue de Belleville, on dévale la deuxième partie de la rue Haxo qui descend très fort, et la petite tombe et pleure : les filles se fâchent, secouent la poussière qui **salit** sa robe avec de grandes tapes sur ses épaules et sur son ventre.

Frantext SIZUN Marie, *Éclats d'enfance*, 2009, p. 79

Conversion

- L_C fonctionne à peu près comme conversif de L_S
- COMMENCER I.2a
Le repas **commença** par un potage, comme à la campagne, dans lequel nageaient des pâtes en forme de lettres.
Frantext SABATIER Robert, *Les Allumettes suédoises*, 1969, p. 303
- COMMENCER I.2b
Le second récit c'est celui qui **commence** le livre des Actes des apôtres puisque c'est le même auteur qui a écrit l'évangile de saint Luc et les Actes des apôtres.
Hors bases : Web 18 février 2014, <http://www.moinesdiocesains-aix.cef.fr/homelies/homelies-du-temps-ordinaire/vigiles-des-dimanches/3162-louange-et-mission.html>

Spécialisation

- L_C est un synonyme plus riche (= **Syn₃**) de L_S

- BAGUETTE I.1

À partir de **baguettes** en bois léger, d'une feuille de papier indéchirable, d'un ruban pour la queue et de la colle, les enfants pourront réaliser leur premier engin volant et le faire décoller dans l'air.

L'Est Républicain 10 juin 1999, 3992454

- BAGUETTE I.2a

C'est pourquoi quand il est seul, il va toujours dans un restaurant chinois. « Et moi qui suis si maladroit, je sais très bien me servir des **baguettes**. »

Frantext QUENEAU Raymond, *Journaux 1914-1965*, 1996, p. 833

Généralisation

- L_C est un synonyme moins riche (= **Syn_C**) de L_S
- CHAMP¹ I.1
Après avoir retourné la terre d'un premier **champ**, nous travaillâmes dans la rizière au repiquage du riz. Travail éprouvant, épuisant.
Frantext BRIÈRE-BLANCHET Claire, *Voyage au bout de la révolution : de Pékin à Sochaux*, 2009, p. 51
- CHAMP¹ I.2
Tu pars garder nos moutons dans un **champ**.
Frantext ARTIÈRES Philippe, *Vie et mort de Paul Gény*, 2013, p. 123

Extension (cas le plus fréquent)

- L_C possède une dénotation proche de celle de L_S sans en être un (quasi-)synonyme véritable
- **RIDEAU I.1a**
Des coups de feu ayant été tirés des maisons, les habitants sont priés d'ouvrir les volets et de tenir les fenêtres fermées et les **rideaux** tirés.
Frantext AUROY Berthe, *Jours de guerre : Ma vie sous l'Occupation*, 2008, p. 334
- **RIDEAU I.1b**
Des carcasses pendaient à des rails fixés au plafond, certaines au centre de la pièce et d'autres en attente derrière des **rideaux** de plastique.
Frantext JENNI Alexis, *L'Art français de la guerre*, 2011, p. 118

Antithèse

- Sens de L_C présente une forme d'opposition antithétique avec celui de L_S
- JOYEUX I.1a
Des employés **joyeux** et des clientes aux anges sur fond de musique classique, du Bach, du Vivaldi, du Rodrigo.
Frantext BLIER Bertrand, *Les Valseuses*, 1972, p. 374
- JOYEUX III
J'avais dû longuement négocier pour la convaincre de ne pas toucher à ce **joyeux** fouillis de journaux et de livres dont je connaissais l'agencement exact.
Frantext EMBARECK Michel, *Sur la ligne blanche*, 1984, p. 16

Intersection : le lien « joker »

- L_C entretient un **apparent** lien sémantique avec L_S , sans qu'il soit possible de véritablement caractériser ce lien (par exemple, en tant qu'extension ou métaphore)
→ Bon candidat pour l'homonymie
- DISPOSER I
J'**ai disposé** à côté d'un grand cendrier quelques photos de toi, les seules qui me restaient.
Frantext PERRUT Dominique, *Patria o muerte*, 2009, p. 282
- DISPOSER II
Depuis la fermeture de Emric (où est installé Le petit Casino, rue de Lattre), Toul ne **disposait** plus d'enseigne spécialisée uniquement dans le vêtement masculin.
L'Est Républicain 20 mai 1999, 1613963

Métonymie

- Dénotation de L_C en est en relation de contiguïté (au sens large) avec dénotation de L_S

- RAISIN **a**

Les cuves vinaires abritent des fouloirs, cuves de vinification. Elles permettaient de commencer la transformation du **raisin** sur les lieux mêmes de la culture de la vigne.

FrWac février 2008, <http://www.ac-nice.fr/sospel/parcours/modeconstruction.htm>

- RAISIN **b**

Ne sucrez pas la préparation pendant la macération car cela aurait pour effet de faire « pourrir » les **raisins** qui se mettraient à flotter à la surface de votre préparation ; beurk.

FrWac février 2008, <http://www.vodka-arrange.fr/recette-rhum-raisins-7>

Métaphore

- Dénotation de L_C en est en relation d'analogie (au sens large) avec dénotation de L_S
- BAGUETTE I.1
À partir de **baguettes** en bois léger, d'une feuille de papier indéchirable, d'un ruban pour la queue et de la colle, les enfants pourront réaliser leur premier engin volant et le faire décoller dans l'air.
L'Est Républicain 10 juin 1999, 3992454
- BAGUETTE II
J'arrive juste de chez la boulangère ma cousine, dans la file d'attente je humais l'odeur fondante du four et je brûlais de croquer la croûte de la **baguette** en cours de route mais je me suis retenu, car j'aime faire attendre un peu mes plaisirs.
Frantext GARAT Anne-Marie, *Dans la pente du toit*, 1998, p. 118

Métaphore métonymique : cas particulièrement problématique

- Sens de L_C repose un panaché de métaphorisation et de métonymisation du sens de L_S
 - Sens de L_C n'est pas 'qqch. comme si c'était L_S ' (métaphore standard), mais 'qqh. comme si ça impliquait qqch. comme L_S '
- ORGANISATION I
Agence de création et d'**organisation** de mariages et autres évènements sans stress ni souci. Nous concevons pour vous et avec vous un évènement qui vous ressemble alors n'attendez plus pour nous demander de transformer vos rêves en réalité.
FrWac février 2008, http://www.1001listes.fr/1001?context=client&dispatcher=ShopDetail&shop_id=718348
- ORGANISATION II
La question que vous posez : « Quel cadre pour les politiques agricoles, demain, en Europe et dans les pays en développement ? » doit être aujourd'hui examinée par les Gouvernements, les think tanks (clubs de réflexion et de prospective), les institutions nationales, régionales ou communautaires, et les grandes **organisations** internationales.
FrWac février 2008, http://agriculture.maapar1.agriculture.gouv.fr/spip/leministere.leministrelecabinet.discoursduministre_a6609.html

Grammaticalisation

- L_C est une lexie entièrement grammaticale qui peut être conçue comme formée par appauvrissement sémantique de L_S
- **EN II.a**
Un jour dans le car une grand-mère **en** colère a donné des coups de canne ou de parapluie à un petit copain.
Frantext MORGIÈVE Richard, *Ma vie folle*, 2000, p. 25
- **EN II.b**
Nous gonflons la bouée et ils m'entraînent **en** jouant, au bout du grand bassin, où ils aiment nager.
Frantext CASTEL Hélène, *Retour d'exil d'une femme recherchée*, 2009, p. 202

Codérivation

- Plutôt que de considérer que la lexie L_C est dérivée de L_S , on considère que ces deux lexies sont individuellement dérivées de deux copolysèmes d'un autre vocable

- CULTIVÉ I

Si vous décidez d'aller marcher dans la campagne, veuillez informer la réception de votre hôtel en indiquant votre parcours et l'heure prévue de votre retour. Dans la campagne, restez sur les sentiers et ne traversez pas les champs **cultivés**.

FrWac février 2008, <http://voyages.orange.fr/Guides-monde/chypre/sante-et-securite.html>

- CULTIVÉ II

Avant la guerre, l'avenir lui souriait ; il comptait faire une carrière prospère, des spéculations heureuses, et nous marier ma sœur et moi dans le beau monde. Pour y briller, il jugeait qu'une femme devait avoir non seulement de la beauté, de l'élégance, mais encore de la conversation, de la lecture, aussi se réjouit-il de mes premiers succès d'écolière ; physiquement, je promettais ; si j'étais en outre intelligente et **cultivée**, je tiendrais avec éclat ma place dans la meilleure société..

Frantext BEAUVOIR (DE) Simone, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, 1958, p. 176

À la recherche de régularités

- Au-delà de la polysémie régulière deux-à-deux [Apresjan 1974]
- Logique de la dynamique lexicale
 - Comment une nouvelle acception s'insère-t-elle dans la structure d'un vocable ?
 - Comment est-elle perçue par l'apprenant ?

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- APRESJAN J. D. 1974. Regular Polysemy. *Linguistics* 142, 5-32.
- FALKUM I. L., VICENTE A. 2015. Polysemy : Current perspectives and approaches. *Lingua* 157, 1-16.
[<http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2015.02.002>]
- MONTMINY M. 2010. Two contextualist fallacies. *Synthese* 173(3), 317-333.
- MEL'ČUK I. 2007. Lexical Functions. Dans H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kuhn & N. Norrick (dir.) : *Phraseologie / Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung / an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York : Walter de Gruyter, 119-131.
- MEL'ČUK I., CLAS A., POLGUÈRE A. 1995. Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Paris/Louvain-la-Neuve : Duculot.
[http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=866]
- PAUSÉ M.-S. 2017. *Structure lexico-syntaxique des locutions du français et incidence sur leur combinatoire*. Thèse de doctorat, Université de Lorraine, Nancy.
- POLGUÈRE A. 2014. From Writing Dictionaries to Weaving Lexical Networks. *International Journal of Lexicography* 27(4), 396-418.
[<https://academic.oup.com/ijl/article/27/4/396/932994/From-Writing-Dictionaries-to-Weaving-Lexical>]
- POLGUÈRE A. 2015. Lexical Contextualism: The Abélard Syndrome. Dans N. Gala N., R. Rapp & G. Bel-Enguix (dur.) : *Language Production, Cognition, and the Lexicon*. Cham/Heidelberg/New York/Dordrecht/Londres : Springer, 53-73.
[<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01083279/document>]
- POLGUÈRE A. 2016. *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
[<https://www.pum.umontreal.ca/catalogue/lexicologie-et-semantique-lexicale-3e-ed>]
- PUSTEJOVSKY, J. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, Mass. & London UK : MIT Press.
- SEARLE J. 1980. The background of meaning. Dans J. Searle, F. Kiefer & M. Bierwisch (dir.) : *Speech act theory and pragmatics*. Dordrecht : Reidel, 221-232.